

Technique des sciences historiques

**Lire les documents médiévaux**  
**(Paléographie, diplomatique et codicologie)**



BnF, ms. Français 10, f. 586v,  
Bible, Nouveau Testament, Épîtres catholiques, Pierre, 1 : Saint Pierre écrivant

**Licence 3 (2023-24)**  
**Boris Bove, Marie Groult, S1**

## Table des matières

Paléographie Licence.....	3
Bibliographie .....	4
Manuel généraliste sur les sciences auxiliaires.....	4
Manuels de paléographie documentaire .....	4
Outils de paléographie .....	4
Outils pour comprendre les textes.....	4
Edition .....	5
Conseils pour l'édition des textes médiévaux.....	6
Transcription .....	6
I. Majuscule .....	6
II. Ponctuation .....	6
III. Citations.....	6
IV. Abréviations .....	6
Généralités .....	6
Abréviations par suspension .....	6
V. Graphies .....	7
Généralités .....	7
Lacunes.....	7
Accents .....	7
Graphies latines ae, oe, e .....	7
Distinction de « i » et « j ».....	7
Emploi du « y ».....	7
Distinction du « u » et du « v » .....	7
Consonnes « c » et « t » devant « i » .....	7
Groupe « cc », « ct » et « tt ».....	7
Le « x » final à valeur de « us » en français.....	8
Chiffres .....	8
VI. Séparations de mots .....	8
En langue vulgaire .....	8
Lettres redoublées .....	8
L'élision en français .....	8
L'éclise .....	8
Apparat critique .....	9
Pour les actes .....	9
Pour les documents d'archives .....	9
Alphabets.....	10
1) En gothique « textura » ou « formata » (se diffuse à la fin du XII <sup>e</sup> siècle).....	10
2) En « minuscule gothique » du type documentaire (tendance cursive) (XII <sup>e</sup> -XV <sup>e</sup> siècles) .....	11
Abréviations.....	13

## Paléographie Licence

Boris Bove ([boris.bove@univ-rouen.fr](mailto:boris.bove@univ-rouen.fr)), Marie Groult ([marie.groult@seinemaritime.fr](mailto:marie.groult@seinemaritime.fr))

Semaine du	Thème
11 sept. ou 18 sept	1. La lettre de rémission Fiche : le système judiciaire
25 sept.	2. L'acte authentique : charte Fiche sceaux et authentification
2 oct.	3. La copie authentique : chyrographe Fiche : l'acte dans tous ses états
9 oct.	4. La copie informe : cartulaire Fiche diplomatique
16 oct.	5. Les actes notariés : le tabellionage de Rouen Fiche sur les rentes
23 oct.	6. L'acte privé : le testament Fiche sur l'argent
30 oct.	Vacances
6 nov.	7. Ms enluminé avec armoirie : statuts de chevalerie Fiche héraldique
13 nov.	8. Compte de fabrique fiche codicologique
20 nov.	9. Inventaire de fabrique Révisions
27 nov.	10. DST

**Objectifs du cours :**

- être capable de saisir le contenu d'un document médiéval (compréhension globale)
- être capable d'éditer un document médiéval (transcription rigoureuse)
- approfondir ses connaissances sur la civilisation médiévale

**Oral : interrogation individuelle en début de séance, sur le texte du jour**

- Transcrire le document prévu (au moins 10 lignes)
- Identifier lieux et personnes
- Identifier le vocabulaire

La préparation orale pourra éventuellement être ramassée

**DST : 2h**

- Éditer un texte dans les normes
- Répondre à quelques questions contextuelles (cf les fiches)

## Bibliographie

### Manuel généraliste sur les sciences auxiliaires

MERDRIGNAC B., CHEDEVILLE A., *Les sciences annexes en histoire du Moyen âge*, PUR, 1998

### Manuels de paléographie documentaire

- PARISSE M., *Manuel de paléographie médiévale*, Paris, 2006.
- STIENNON J., *Paléographie du Moyen Age*, Paris, Colin, 1990.
- AUDISIO G., BONNOT-RAMBAUD I., *Lire le français d'hier. Manuel de Paléographie moderne, XVe-XVIIIe siècle*, Paris, Colin, 1991
- CHASSANT A.A.C., *Paléographie des chartes et des manuscrits (XIe-XVIIe s.)*, 1835, rééd. 1991 [avec dictionnaire des abréviations]  
(<http://archive.org/stream/palographiedesc02chasgoog#page/n53/mode/2up>)
- PROU M., *Manuel de paléographie latine et française du VIe au XVIIe siècle*, Paris, 1892 [avec dictionnaire des abréviations]  
(<http://archive.org/stream/manueldepalogra02prougoog#page/n426/mode/2up>)

### Outils de paléographie

- CAPELLI A., *Lexicon abbreviatarum... Dizionario du abbreviature latine de italiane*, Milan, 1954. Pelzer A., *Abréviations latines médiévales. Supplément au « Dizionario di abbreviature »*, Louvain, 1964

### Outils pour comprendre les textes

#### Dictionnaires d'ancien (< 1300) et moyen français (1300-1600)

- GODEFROY F., *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, Paris, 1880-1902.  
(<http://www.micmap.org/dicfro/>).
- GREIMAS A.J., *Dictionnaire de l'Ancien français. Le Moyen Age*, Paris, Larousse, 1979.
- GREIMAS A.J., *Moyen français. La Renaissance [la langue de 1340 à 1611]*, Le Paris, Larousse, 1992.
- ATILF. *Dictionnaire de Moyen français [1330-1500]* (<http://www.atilf.fr/dmf/>)
- FURETIERE A., *Essai d'un dictionnaire universel contenant généralement tous les mots français, tant vieux que modernes et les termes des sciences et des arts*, 1684.  
<http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Gallica&O=NUMM-50614>

#### Pour dater les documents médiévaux

- Logiciel en ligne Millesimo (Denis Muzerelle, IRHT) : <http://millesimo.irht.cnrs.fr/> ou <http://www.palaeographia.org>
- Giry A., *Manuel de diplomatique*, Paris, 1925  
(<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5442588r>)

### Pour identifier les lieux anciens

- GRAESSE J.G.T. et alii, *Orbis latinus. Lexicon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit*, 3 vol., Braunschweig, 1972 [toponymes latins]. <http://www.columbia.edu/acis/ets/Graesse/contents.html>
- CHEVIN abbé, *Dictionnaire latin français des noms propres de lieux ayant une certaine notoriété, principalement au point de vue ecclésiastique et monastique*, Paris, 1897 (<http://www.archive.org/stream/dictionnairelat00unkngoog#page/n10/mode/2up>)
- *Des villages de Cassini aux communes d'aujourd'hui* : numérisation interactive de la carte de Cassini, avec la généalogie des toponymes des communes ([http://cassini.ehess.fr/cassini/fr/html/1\\_navigation.php](http://cassini.ehess.fr/cassini/fr/html/1_navigation.php))
- *Dictionnaires topographiques de la France comprenant les noms de lieux anciens et modernes* (CTHS, 1861-2008) : 33 départements publiés, 4 en lignes (<http://cths.fr/topo/accueil.php>)
- CHEVALIER U., *France, topo-bibliographie*, Montbéliard, 1896
- Code géographique des communes actuelles : voir le portail de l'INSEE (<https://www.insee.fr/fr/information/2114819>)

### **Edition**

- *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, I, *Conseils généraux*, Paris, ENC-CTHS, 2001 et *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, II, *Actes et documents d'archives*, Paris, ENC-CTHS, 2001.
- BARBICHE B., CHATENET M., *L'édition des textes anciens, XVIe-XVIIIe*, Paris, 1990.

## Conseils pour l'édition des textes médiévaux

D'après *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, I, *Conseils généraux*, Paris, ENC-CTHS, 2001.

Editer c'est faire des choix,

- qui ont varié dans le temps
- qui varient en fonction du but des éditions

EX : faut-il reproduire exactement le texte (majuscules, abréviations, ponctuation) ?

OUI si on souhaite faire une édition destinée à l'histoire de la lecture et de l'écriture

NON si on souhaite une édition multi-usage où les lecteurs auront besoin de lire le texte facilement, donc il faut :

- ⇒ développer les mots abrégés
- ⇒ la ponctuation permet de lever des ambiguïtés.

➔ **L'édition courante n'est pas la reproduction du texte car l'interprétation (au sens musical) est nécessaire à la compréhension.**

## Transcription

### I. Majuscule

Suivre l'usage moderne

### II. Ponctuation

Suivre l'usage moderne

### III. Citations

Mots étrangers (ex. : en latin dans un texte français) : en *italique*

Citation textuelle explicite : « citation »

Titres exacts : en italique

Citation textuelle implicite : en caractère plus petit

### IV. Abréviations

#### Généralités

Les résoudre !

En suivant l'exemple du texte : *mlt* peut être développé en *mult* ou *moult*

Si aucun exemple n'est utilisable, suivre l'usage de la région : *chlr* peut être développé en *chevalier* ou *kevalier*

Si on ne peut résoudre, transcrire ce qui est lisible et signaler le problème

#### Abréviations par suspension

Ne pas les développer si ambiguïté.

*Guil.* peut être *Guillelmus* ou *Guillermus*.  
Les signaler par un «.» ou «'»

## V. Graphies

### Généralités

- Texte original ou autographe

Respecter la graphie

En cas d'anomalie, la reproduire en indiquant « sic » en note (ou entre parenthèses)

- Copie

Se fonder que la meilleure copie lorsqu'il y en a plusieurs.

Corriger le texte si l'interprétation est sûre ! mais mettre en note les variantes des autres copies

### Lacunes

Si moyen de la rétablir : entre [...]

Si non : ...

### Accents

Ne pas accentuer sauf s'il y a ambiguïté de compréhension

EX : « il a parlé », mais « des fermes abandonnées »

EX : « un abbé », mais « une cogne » ou « un accès » ou « adhèrer »

### Graphies latines *ae*, *oe*, *e*

La restitution des diphtongues est anachronique : *e* plutôt que *ae*

### Distinction de « i » et « j »

Se modeler sur l'usage du français contemporain

*Johannes* plutôt que *Iohannes*

*Jeu* plutôt que *iue*

Attention *maieur* peut signifier *majeur* (adulte) / *maieur* (maire)

### Emploi du « y »

Français et occitan : il a valeur de « i » => laisser « y »

### Distinction du « u » et du « v »

Français : suivre l'usage du français moderne

### Consonnes « c » et « t » devant « i »

Pour les mots en -cia ou -tia, -cio ou -tio

*Originaux* : respecter la graphie

*Copie* : généraliser la graphie la plus fréquente

### Groupe « cc », « ct » et « tt »

*Originaux* : respecter la graphie

*Copie* : généraliser la graphie la plus fréquente

Quand les graphies sont indifférenciées, il faut prendre le parti le plus simple, éventuellement en tenant compte de l'étymologie  
*Poictiers* (en lat. Pictavensis) plutôt que *Poitiers*

### **Le « x » final à valeur de « us » en français**

Si le « x » n'est employé qu'avec la valeur de « us » on peut le considérer comme une abréviation et le développer (*chevax = chevaux*)

Si le « x » alterne la valeur de « us » et de pluriel, laisser la graphie (*chevax, chevaux*)

### **Chiffres**

Reproduire les ordinaux et cardinaux tels qu'exprimés (chiffres ou lettres)

Les chiffres romains doivent être transcrits en majuscules, les exposants reproduits

Inutile de reproduire les points qui les séparent

EX : .II<sup>o</sup>. (secundam) transcrit II<sup>o</sup>m

Reproduire les exposants

EX : IIII<sup>xx</sup> pour 80 ; VI<sup>xx</sup> pour 120

Dans les documents de gestion où les chiffres abondent, on peut faire le choix des chiffres arabes.

## **VI. Séparations de mots**

### **En langue vulgaire**

Suivre l'usage du français moderne.

Ne transcrire en un seul mot que les expressions composées usuelles ou celle qui sont passées soudées en langue moderne (madame, messire, monseigneur)

Les mots transcrits séparément ne doivent pas être réunis par un trait d'union.

Souder les mots avec *dit* (*ledit, audit, susdit...*) ou *quel* (*lequel, ausquels...*)

### **Lettres redoublées**

Redoublement fréquent de la consonne initiale d'un mot, surtt qd précédé d'une voyelle. Les séparer mais garder le redoublement

EX : *A sses parenz*

Mais souder les expressions passées en langue contemporaine : *assavoir*

### **L'élision en français**

Insérer une apostrophe à la place de la voyelle élidée

*L'argent, l'erbe, l'endemain*

*S'attache, va t'en*

*Qu'en vaut il*

### **L'éclise**

Certaines formes atones du pronom personnel et de l'article se fondent => on ne les sépare pas

*Jel puis faire* (je le), *jes vois* (je les)



## Apparat critique

### **Pour les actes**

Si l'éditeur le permet : 2 niveaux de notes

- pour ce qui relève de l'édition du texte (variantes, etc)

Appel de note par lettres... si le texte est court et les notes < 40

En romain pour les leçons. En italique pour les remarques de l'éditeur.

Variante suivie du nom de la copie.

EX : (a) nostram CD. (b) in *oublié* D.

- pour ce qui relève de l'éclaircissement historique

Appel de note numérique

Identification des lieux et personnes + précisions chronologiques + renvoi à d'autres actes + identification des citations. Si elles sont trop volumineuses : les rassembler en introduction.

### **Pour les documents d'archives**

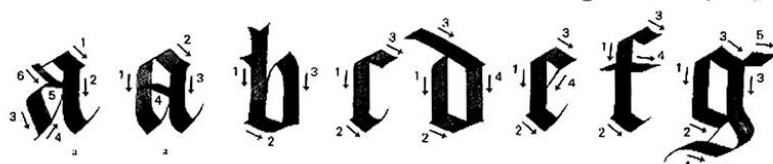
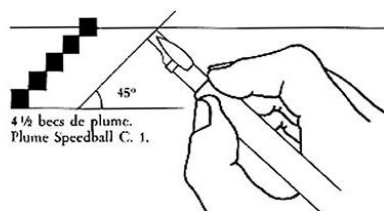
Typologie, longueur, etc. variables

- Longs => insérer la pagination au fil du texte
- Les mises à jour ultérieures notées en marge du texte sont indiquées en *italique* à la suite du passage qu'elles corrigent
- S'il y a beaucoup d'abréviations, on peut faire le choix d'en laisser certaines  
EX : led., aud., dud.  
EX : £, s., d., ob., poit. (poitevine), m. (maille), par./t. (parisis, tournois)  
Mais résoudre les mesures
- transcrire les chiffres en romain. Dans les documents comptables, on peut le choix de mettre des chiffres en arabe pour les rendre plus lisibles.

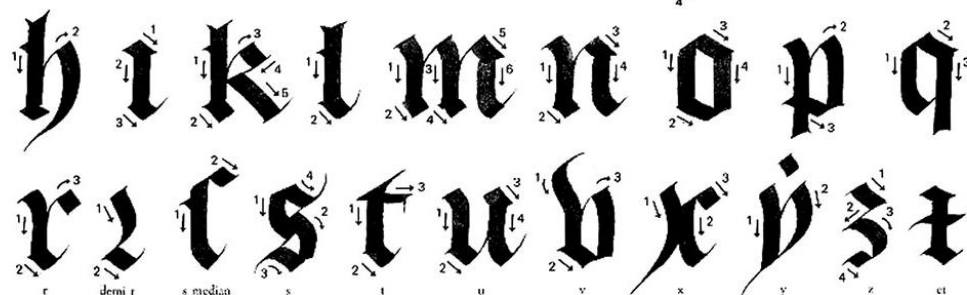
## Alphabets

### 1) En gothique « textura » ou « formata » (se diffuse à la fin du XII<sup>e</sup> siècle)

#### LA GOTHIQUE TEXTURA (XIV<sup>e</sup> SIÈCLE)



Ci-dessus, gothique *textus precinatus*, vers 1400. Extrait de l'assise du scribe Johannes von Hagen.



Ce type de gothique du XIV<sup>e</sup> siècle, *textus quadratus*, est très caractéristique de la région Île-de-France. A noter les deux formes du 's', le 'demi r', le 'r médian' et le 'y pointé'. La capitale compte 6 1/2 becs de plume.

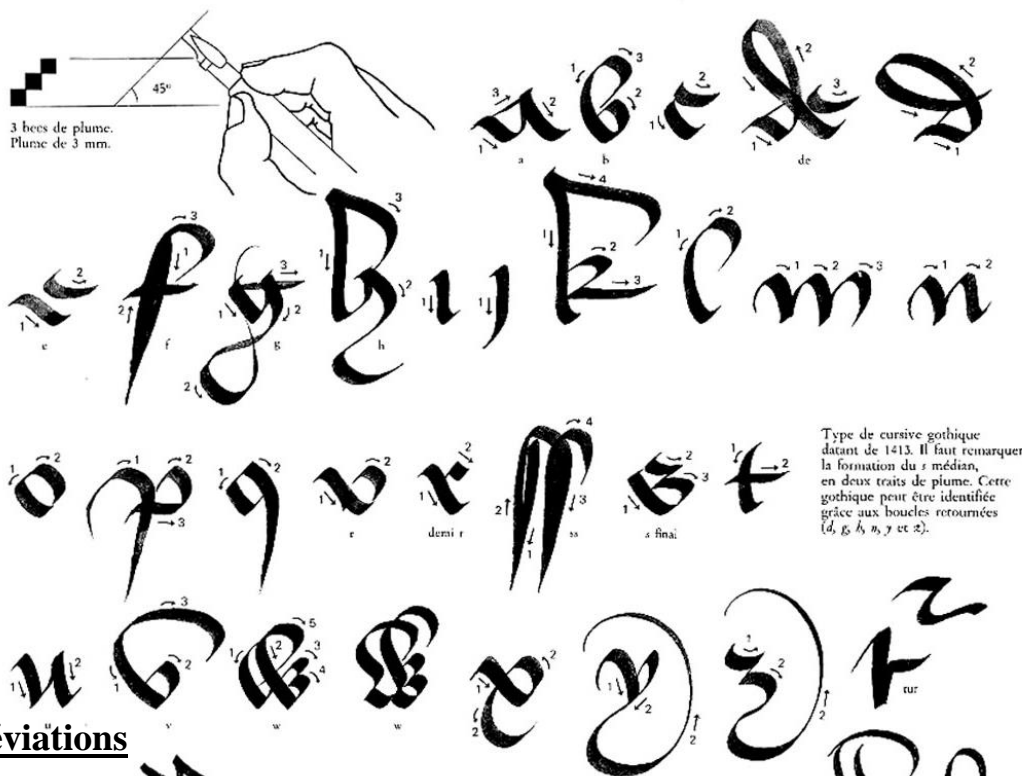


Référence : Claude Mediavilla, *Calligraphie. Du signe calligraphié à la peinture abstraite*, Paris, Impr. nationale, 1994.

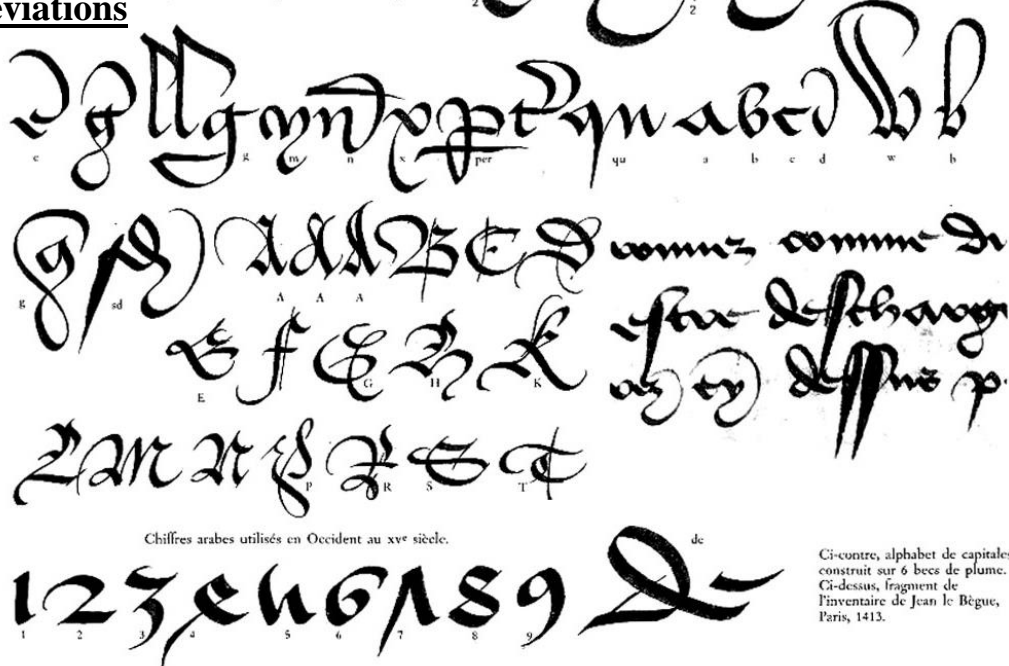
2) En « minuscule gothique » du type documentaire (tendance cursive) (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)

Ici : exemple datant de 1413

LA CURSIVE GOTHIQUE



Crosses et abréviations



Référence : Claude Mediavilla, *Calligraphie. Du signe calligraphié à la peinture abstraite*, Paris, Impr. nationale, 1994.

## PRINCIPALES ABRÉVIATIONS DES TEXTES FRANÇAIS

### A. Par signes spéciaux :

- tilde de nasalité (n/m) :  $\tilde{\phantom{x}}$  : n $\tilde{o}$ e (nommé) religio $\tilde{o}$  (religion)
- us/os/ous :  $\vartheta$  : bia $\vartheta$  (biaus) bat $\vartheta$  (batus) v $\vartheta$  (vos/vous)
- con/com :  $\vartheta$  :  $\vartheta$ sel (conseil) en $\vartheta$ tre (encontre)
- et :  $\zeta$
- er/ier :  $\vartheta$  : v $\tilde{i}$ te (verité) loseng $\vartheta$  (losengier)
- pre :  $\bar{p}$  :  $\bar{p}$ las (prelas) a $\bar{p}$ s (après)
- per/par :  $\text{p}$  : emp $\text{p}$ ere (emperere)  $\text{p}$ ler (parler)
- pro :  $\text{p}$  :  $\text{p}$ mis (promis)  $\text{p}$ dome (prodome)
- que :  $\bar{q}$  :  $\bar{q}$ rre (querre)  $\bar{q}$ lle (quelle) re $\bar{q}$ rre (requerre)
- re :  $\vartheta$  : out $\vartheta$  (oultre)
- ur/our :  $\zeta$  : m $\zeta$ m $\zeta$ re (murmure) p $\zeta$  (pour)

### B. Par contraction : attention à accorder le développement de ces abréviations avec l'usage du manuscrit.

- bien : b $\tilde{n}$
- chevalier, chevalerie :  $\text{chr}$   $\text{ch}$ trie
- C(h)rist :  $\text{xpt}$
- Jherusalem : I $\tilde{h}$ m I $\tilde{h}$ m
- lettre :  $\text{tr}$ e
- moult :  $\text{mt}$
- nostre, vostre : n $\tilde{r}$ e v $\tilde{r}$ e
- saint :  $\text{st}$
- seigneur :  $\text{sgr}$

### C. Par suspension (rares)

- femme : fe.
- les noms de personnes sont souvent réduits à leur initiale.

### D. Par lettres suscrites :

- a :  $\overset{a}{q}$ nt (quant)  $\overset{a}{q}$ r (quar)  $\overset{a}{g}$ nt (grant)
- e :  $\overset{e}{p}$ sse (presse) mi $\overset{e}{d}$  (miel $\overset{e}{d}$ re)  $\overset{e}{q}$  (que)
- i :  $\overset{i}{q}$  (qui)  $\overset{i}{g}$ ef (grief)
- o : g $\overset{o}{s}$  (gros) ac $\overset{o}{i}$ re (acroire)

### E. Par graphisme :

- est :  $\text{st}$